

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Śmiercią z powodu chorób pomrą, nie będą opłakiwani i nie będą grzebani, staną się nawozem na powierzchni pola.* Poginą też od miecza i od głodu, a ich trupy będą żerem dla ptaków niebieskich i dla zwierząt polnych. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pomrą z powodu chorób. Nikt po nich nie będzie płakał. Nikt ich też nie pogrzebie. Będą leżeć jak nawóz na polu. Poginą także od miecza lub zginą śmiercią głodową, a ich trupy będą żerem dla ptaków drapieżnych i dla dzikich zwierząt.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pomrą od ciężkich śmiertelnych <i>chorób</i> ; nie będą opłakiwani ani pogrzebani, <i>lecz</i> staną się nawozem na powierzchni ziemi. Wyginą od miecza i głodu, a ich trupy będą pokarmem dla ptactwa nieba i zwierząt ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Śmierciami ciężkimi pomrą; nie będą ich płakać, ani ich pochowają, ale miasto gnoju na wierzchu ziemi będą; a mieczem i głodem wytraceni będą; i będą trupy ich pokarmem ptastwu niebieskiemu i i zwierzowi ziemskiemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Śmierciami chorób pomrą, nie będą opłakani ani pogrzebieni; gnojem po wierzchu ziemi będą, a mieczem i głodem będą wytraceni. I będzie trup ich potrawą ptastwu powietrznemu i zwierzowi ziemnemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pomrą wskutek różnych śmiertelnych chorób, nie będą opłakiwani ani pochowani, posłużą za nawóz na polu. Wyginą od miecza i z głodu, a zwłoki ich staną się żerem ptaków podniebnych i zwierząt lądowych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Śmiercią od straszliwych chorób pomrą, nie będą opłakiwani ani grzebani, staną się gnojem na roli; zginą od miecza i głodu, a ich trupy będą żerem dla ptaków niebieskich i dla zwierząt polnych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od śmiertelnych chorób poumierają, nie będą opłakiwani ani nie zostaną pochowani – staną się nawozem na powierzchni ziemi. Zginą od miecza i z głodu. Ich zwłoki natomiast staną się żerem dla ptactwa podniebnego i dla dzikich zwierząt.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pomrą od straszliwych śmiertelnych chorób i nie będą opłakiwani, nie zostaną pogrzebani. Staną się nawozem dla ziemi. Zginą od miecza i głodu, a ich trupy będą żerem dla ptaków i dzikich zwierząt.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- pomrą od chorób śmiertelnych. Nie będą opłakiwani ani grzebani; staną się nawozem na ziemi. Wyginą od miecza i głodu, a zwłoki ich będą żerem dla ptactwa powietrznego i dla dzikich zwierząt.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Хворобливою смертю помруть, не будуть оплакани і не будуть поховані. На приклад будуть на лиці землі і для звірів землі і для птахів неба. Від меча впадуть і від

¹⁾ <x>230 79:2</x>; <x>300 9:21</x>; <x>300 14:16</x>; <x>300 25:33</x>

		Турконяка	голоду скінчатся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wymrą od ciężkich śmierci, nie będą opłakiwani ani pochowani, staną się gnojem na roli ziemi; wyginą od miecza i głodu, a ich zwłoki będą żerem dla ptactwa nieba oraz dla zwierza ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	’Będą umierać śmiercią na skutek chorób. Nie będą opłakiwani ani nie zostaną pogrzebani. Będą jak gnój na powierzchni roli; wyginą od miecza i od klęski głodu, a ich trupy będą żerem dla latających stworzeń niebios i zwierząt ziemi’.